

羅素近著

嶠縣趙文銳譯

中國之問題

梁啟超署檢



中華民國十三年十月一日出版

中國之問題

定價銀九角

著者

BERTRAND RUSSSELL

譯者

噸縣趙文銳

印刷者

中華書局
上海靜安寺路

寄售處

中華書局



蔣序

「擇其善者而從之，其不善者而改之。」凡文化當移植之際，多數人未有不爲此言者；顧其事則至難。善不善，至難言者也。人類各以其主觀之好惡，定別擇之標準，而所謂善惡者，其度乃適相反。則同立於擇善而從之旗幟下，而各是其所是，非其所非，則別擇之爲難，一也。藉曰標準定矣，而去焉從焉，其間更有俟乎絕大之忍耐與氣力。科學與宗教，絕然兩物也。其在歐洲中世紀，則二者之搏擊方至烈；而同時在東方，則測天之儀，實傳自耶穌會員之手。孰則能投鼠而不忌器者？此實行之爲難，二也。羅素此書，爲歐人言之，抑亦爲世界言之也。其科學之眼光，足以將文化之流，一一別擇其孰清孰濁，而尤可感者，則其深摯之情感，實足以鼓舞人類創造世界之衝動。吾讀此，使吾自感爲中國人，而同時又益益自感爲世界人者，吾亦不自知此書之何以能移吾情至於此也！

譯序

二十世紀有極大之問題，尙懸而未決，而急待吾人之解決者，中國之獨立問題是已。此問題也，不僅與吾人之前途，有莫大之關係；即與人類全體之前途，亦有莫大之關係。前之關係，顯而易見，此人人所知也；後之關係，吾人急宜知之，惜至今日，知之者仍鮮！然欲知之，甚爲易事，吾人苟設想中國若不能獨立，與人類全體之前途，有何影響，而作一答覆，即瞭然矣。

中國如不能獨立，其影響人類全體之前途者有二：一、以中國人民之衆，幅員之廣，驟然受外人之支配，無論爲國際所共管，或爲各國所瓜分，或爲一國所併吞，因列強間經濟利益之衝突，國勢平衡（Balance of Power）之推翻，異人種之軋轢，終必時起劇烈之戰爭。吾恐巴爾幹半島擾亂之風雲，將飛移而凝積東亞，其所演之慘禍，豈僅若歐戰而已哉？世界從此永無寧日矣！一、以中國爲世界文化最古之國家，亦爲世界文化最經久之國家，雖海通以來，遭西洋

物質文化之挫折；然從人類全部之歷史而觀察之，自古迄今，無一單獨之國家，其貢獻世界精神上或物質上之文化，有若中國之多者，可斷言也。故由過去以觀將來，異日者，中國之政治，入正當之軌道後，其足爲世界文化之貢獻者，殆不可限量。設不幸而不能獨立，則人類不特失一種特殊之東洋文化，且將爲歐洲文化所壓倒，而無競爭之資，糾正之助；世界或因之而退步，亦意中事耳！

由斯言之，中國之獨立問題，不僅爲中國自身之問題，亦爲人類全體之問題；吾人之職務，不僅當解放四萬萬同胞，亦當解放人類全體；解決之方法，不僅當爲同胞之利益計，亦當爲人類全體之利益計。應如何自尊自勉，力圖進步，以副此重任乎！

是故以西洋交通爲中國之不幸者，是自小也；以中國爲必亡者，是自殺也；以摹倣列強殺人之方法，而卽能使中國獨立者，是自害也；以中國之文化爲

陳腐，而必須日化或歐化或美化，以維持獨立者，是自棄也。欲免此種之弊，惟有採西洋之所長，而補吾人之所短，發達吾人之所長，以救西洋之所短，爲解決中國問題之正當方法；如是不特中國之獨立，賴以保存，即世界之和平，人類之文化，亦賴以促進，而吾人之職務乃盡。

然則何者爲吾人之長或短，何者爲西洋之長或短，必須審慎選擇；既選擇矣，以何方法而應用之，以何程序而推行之，又當從長研究。予自留美國後，欲循此方嚮以著一書，惜有志而未逮。讀羅素 Bertrand Russell「近著中國之問題」The Problem of China，不禁欣喜，以其適足供給此迫切之需要也。爰急譯之，以餉國人。雖其中所言，不敢盡然贊同；然以中國文化之分子，有爲西洋所急需，因欲改良西洋之文化，而思中國獨立問題之重要；以西洋文化之分子，有爲中國所急需，因欲解決中國獨立之問題，而思改良中國文化之重要，爲世界計，并爲中國計，其眼光之闊大，謀慮之深遠，誠不愧爲當代哲

學大家。雖其中所言中國之事實，或不免有過譽之嫌；然皆爲彼觀察之所及。惟或爲中國前時所有，而今則反形退步，或爲前時所無而今則方形萌芽，要不過程度上之區別；然則吾人豈可妄自菲薄，而不加勉乎哉？

民國十三年六月二十六日，趙文銳序于北京。

譯者贅語

一、是書爲欲瞭解中國之問題起見，先解剖各種之原動力；

1、中國舊時之歷史與文化，

2、辛丑條約前西洋列強軍事上外交上之關係，

3、今日中國之文化，與其將來之趨勢。

4、日本之歷史與文化，及與中國之關係，

5、華盛頓會議之結果，

6、將來遠東之趨勢，

故前半部可作爲近世中國史觀。

一、是書出版于一九二二年，距今適爲二年；此二年間所起之大事，譯者欲補述之于下：

中國自直奉戰爭後，而直系之首領，被選爲總統；但南北能統一與否，尙一

不可知。臨城一案，貽笑于世界；而華盛頓會議所通過列強派員來華考察司法之決案，予以暫緩實行。

日本 遭極大之地震，而受經濟上及他種極大之損失。

英國 工黨組織內閣，

法國 左黨組織政府，而英法之外交，又漸趨聯合；法日同盟，似不能成爲事實；二國之對華政策，當較前和緩。

蘇俄 爲英國所承認後，國際上頓開一新局面，中俄協定，近已告成，日俄會議，現又重開。

美國 實行移民案而惹起日本全國之惡感。

凡此皆與本書有關之事實，或爲羅素教授所料及或不及料者也。

一 本書之注解，可分二種：括弧（ ）內之注解，爲原書之一部分；小字之注解，爲譯者所添入。

一 北京大學教授英人畢善功君，Mr. J. R. O. Bevan 北京經濟討論處調查主任劉大鈞君，日本帝國大學法學士盛沛東君，明治大學政學士胡一臧君，前北京高等師範學校教授金兆梓君，皆有多少之幫助，而金君尤多，特誌感謝。

民國十三年六月二十八日趙文銳識。

中國之問題



中國之問題目錄

第一章	中國與世界·····	一
第二章	十九世紀前之中國·····	一一
第三章	中國與西洋列強·····	三九
第四章	近世之中國·····	五四
第五章	皇政復古以前之日本·····	七五
第六章	近世之日本·····	八六
第七章	歐戰前之日本與中國·····	一〇七
第八章	歐戰中之日本與中國·····	一二一
第九章	華盛頓會議·····	一四一
第十章	今日遠東之動力與趨勢·····	一五一

第十一章	中西文化之異同·····	一八〇
第十二章	中國人之性質·····	一九六
第十三章	中國之高等教育·····	二一一
第十四章	中國之工業·····	二二三
第十五章	中國之前途·····	二四〇

中國之問題

英國羅素著

嵯縣趙文銳譯

第一章 中國與世界

43

初至中國之西歐人士，苟善於觀察，則胸中所起困難之問題，無從答覆者甚多。何也？以其本土之問題，與遠東古國大相懸殊也。雖俄羅斯之問題，較之中國，不無類似之要點，然亦非無不同之要點；且不若中國之複雜者顯然矣。蓋華人種佔全球人數四分之一，其所發生之問題，即與外人無關，係已甚重大；況在未來之二世紀以內，其變遷之情形，無論爲善爲惡，必足以左右世界之大勢乎。是則影響之所及，不特亞洲有密切之關係，歐美亦莫不然。故吾人對於中國之問題，即仍不易作確實之答覆，亦應有適當之瞭解。

中國今日所起之問題，可有經濟上、政治上、文化上之區別，三者互有連帶

原书缺页

七世紀傳教徒所見遠東古國之文化相較，孰優孰劣，不易評論；然各有短長，可斷言也。苟中西之交，通欲得善良之結果，吾人不當復自命爲高等文化之宣教師，更不當視中國人爲劣等文化之人。種吾人有剝削之壓制之欺騙之之權利，予不知持何理由，謂中國人較吾人劣等，予意西洋人之深知中國者，亦多不以爲然。

讀者當知以外國之文化，與本國相提並論，較之僅討論本國之文化不同，非先定討論之標準而解決以下根本上之問題，不爲功。世界之物，何者爲予所最寶貴？何以此種社會較彼種更良？何種目的爲予所急欲實現於世界者？此等問題之答覆，人人不同，亦不能強人以必同；予惟抒述意見，期能得讀者之贊同而已。

物有不借於外而有本身之價值者，無他學問。Knowledge 美術。Art 人生之樂。Instinctive happiness or joy of life 友愛。Relations of friendship or affec-